

Авраменко Юлия Игоревна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСТМОДЕРНИСТСКИХ ТЕХНИК В ТВОРЧЕСТВЕ ГЕНРИХА БЕЛЛЯ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА "ГРУППОВОЙ ПОРТРЕТ С ДАМОЙ")

Статья освещает творчество знаменитого западногерманского писателя Г. Белля. В ней раскрываются не только черты реалистического типа творчества писателя, но и его обращение к таким постмодернистским техникам как интертекст, монтаж и коллаж. При этом их использование рассматривается в статье на примере романа "Групповой портрет с дамой".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/1/2.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 15-17. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

6. **Потапова Р. К.** Новые информационные технологии и лингвистика : учеб. пособие. М.: КомКнига, 2005. 368 с.
7. **Христочевский С. А.** Электронные мультимедийные учебники и энциклопедии // Информатика и образование. 2000. № 2. С. 70-77.
8. **Цатурова И. А., Петухова А. А.** Компьютерные технологии в обучении иностранным языкам: учебно-методическое пособие. М.: Высш. шк., 2004. 95 с.

USE OF COMPUTER TECHNOLOGIES (ELECTRONIC TEXT BOOK, WEB CT) FOR THE ARRANGEMENT OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK WHILE TEACHING PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE IN TECHNICAL INSTITUTE OF HIGHER EDUCATION

Lubov Gennadyevna Averkieva, Yulia Aleksandrovna Chayka

*Department of Business Foreign Language
Tomsk Polytechnic University
averkievalg@rambler.ru, y.chayka@yandex.ru*

The article reveals the content of the term "computer technologies" and the value which they get in modern higher professional education. In the article the authors pay the main attention to the theoretical and practical bases of using informational technologies (electronic text book, platform WEB CT) for the arrangement of independent work of senior year students while teaching professional foreign language in technical institute of higher education.

Key words and phrases: computer technologies; electronic text book, platform WEB CT, independent work of students; informational technologies; professional foreign language.

УДК 82

Статья освещает творчество знаменитого западногерманского писателя Г. Бёлля. В ней раскрываются не только черты реалистического типа творчества писателя, но и его обращение к таким постмодернистским техникам как интертекст, монтаж и коллаж. При этом их использование рассматривается в статье на примере романа «Групповой портрет с дамой».

Ключевые слова и фразы: Генрих Бёлль; «Групповой портрет с дамой»; интертекст; монтаж; коллаж.

Юлия Игоревна Авраменко

*Кафедра перевода и переводоведения
Магнитогорский государственный университет
engphilol@masu.ru*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСТМОДЕРНИСТСКИХ ТЕХНИК В ТВОРЧЕСТВЕ ГЕНРИХА БЁЛЛЯ
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ГРУППОВОЙ ПОРТРЕТ С ДАМОЙ»)[©]**

Творчество Генриха Бёлля, как и творчество каждого крупного художника, уже в силу своей масштабности, сложности, серьезности поднятых в ней проблем, а также в силу динамичности мировоззрения и творческого метода вызывало различные, иногда прямо противоположные толкования.

Именно поэтому исследователи, стараясь определить место Бёлля в литературном процессе, заносят его в различные рубрики: «литература развалин», «новый реализм», «литература сплошной вырубки» (так называли критики произведения, расчищавшие духовную почву Германии, «вырубавшие» остатки нацистского прошлого), в «критические моралисты».

Л. Копелев в своей статье «О Генрихе Бёлле» писал о том, как часто отмечается то обстоятельство, что Бёлль начал публиковать свои произведения в 1947 году, когда умер Вольфганг Борхерт, молодой писатель, загубленный солдатчиной, фронтом, военной тюрьмой, и послевоенной нищетой. «Бёлль как бы принял от него эстафету непримиримой ненависти к национализму и военщине. В том же году возникла «Группа 47» - свободное содружество литераторов - антифашистов и антимиитаристов» [2, с. 219]. По его мнению, все эти совпадения не случайны, а духовное родство Бёлля с писателями - соотечественниками и современниками, несомненно. Однако Л. Копелев считает, что творчество Генриха Бёлля не укладывается ни в одни групповые рамки, ни в какие рубрики «измов», «школ» или «течений» [Там же]. С этим связан и известный факт, что Г. Бёлль никогда не был членом какой-либо партии и не идентифицировал себя полностью с той или иной партийной программой. Писатель имел свои политические взгляды, и периодически, когда та или иная партия, как ему казалось, разделяла их, он оказывал ей известное предпочтение и поддержку. Однако, по мере того как иллюзии рассеивались, этот временный союз расторгался.

Авторитет «Группы 47» был обусловлен критической позицией ее авторов. Как участника данного объединения Генриха Бёлля часто зачисляют в «критические реалисты», однако такого мнения придерживаются далеко не все. В своей беседе с Г. Бёллем Кристиан Линдер отметил, что он писателя таковым не считает, т. к. в его произведениях всегда есть элементы вымысла, а вымысел автор описывает как реальность. На что Г. Бёлль ответил: «Судьба реального человека наводит меня на размышления. Я всегда пускаю в ход воображение, но при этом все равно имею дело с реальной личностью» [4, S. 43].

Историзм, документальность в произведениях Г. Бёлля; его стремление к жизнеподобному воспроизведению действительности в формах, в ней возможных, не исключающее и обобщающее, и оценивающего отношения писателя к ней; создание типических образов, при этом типическое - это не только обобщение фактов действительности, но и воссоздание их в той форме, которая присуща возможностям самой действительности - все это безусловно характеризует Г. Бёлля как художника реалистического типа творчества. Однако в своих произведениях писатель использует и такие постмодернистские техники, как интертекст, монтаж, коллаж. В данной статье мы рассмотрим их использование на примере романа «Групповой портрет с дамой» (Gruppenbild mit Dame. 1971).

На наш взгляд, понятие интертекста следует толковать двояко: и как особая философия («текстуализация» мира и восприятие каждой знаковой системы как текста, находящегося с другими текстами в состоянии интертекстуального общения); и как особый способ создания и прочтения текстов. Со стороны автора - это приём текстопорождения, со стороны читателя - особый метод анализа, особый подход к прочтению текста, к его интерпретации. Мы, как филологи-практики, анализирующие конкретный текстовый материал, придерживаемся более узкой концепции: интертекстуальность предстает не свойством текстов вообще, а особым качеством некоторых из них.

В романе «Групповой портрет с дамой» встречаются различные «формы литературной интертекстуальности» [1, с. 165]: цитаты, аллюзии, пародия и т.д.

В романе цитируются документы Нюрнбергского процесса, солдатский воинский устав, переписка между СС и вермахтом, заключение эксперта-психолога, полицейский протокол и т.д.

Источники «чужих» текстов, к которым обращается Г. Бёлль в романе «Групповой портрет с дамой», предельно разнообразны. Важную роль играют многочисленные вставки из произведений немецких поэтов, прозаиков. Бёлль использует реминисценции из Генриха фон Клейста, Генриха Гейне, Георга Тракля, Бертольта Брехта, Франца Кафки. Здесь следует отметить, что большинство из выше перечисленных авторов находились под запретом в те времена, когда происходят описываемые события. Таким образом, используя интертекст в романе, писатель создает особый историко-культурный фон, на котором разворачивается судьба главной героини.

Кроме того, в этом романе Г. Бёлль использует художественный опыт русских писателей XIX века. Об этом свидетельствует гротескно окрашенный вставной эпизод, в котором рассказывается история о дутом предприятии «Шлемм и сын» с фиктивным списком рабочей силы. Эта история в романе носит название «афера с мертвыми душами». Обращаясь к заглавию одного из самых известных произведений Н. В. Гоголя, писатель подчеркивает дутость и фиктивность предприятия: его рабочие - «мертвые души». При этом Г. Бёлль использует следующие фамилии: Чичиков, Собакевич, Разумихин, Достоевский, Гоголь, Гончаров и т.д.

В романе «Групповой портрет с дамой» Генрих Бёлль использует и такую форму интертекстуальности как пародия. Используя стиль модного в момент написания романа документального, фактографического письма, писатель пародирует «документальную литературу» (Sachliteratur), пользующуюся на Западе популярностью именно в силу ее объективности, правдивости. Кроме того, в роман входят протокольные записи, собранные неустанным исследователем, именуемым как «авт.». Подобная форма сбора материалов напоминает прием «дознания», заимствованный из детективного жанра. Тем самым Г. Бёлль пародирует и детективный роман. Следует также отметить, что сам писатель назвал роман «Групповой портрет с дамой» «романом воспитания» [5, S. 123].

Наряду с интертекстом в творчестве писателя широко использованы также монтажно-коллажные конструкции. Такие специфические техники как прием монтажа и коллажа присущи всем романам Г. Бёлля. Это и знаменитое многоголосие, когда общая картина вырастает из монологов, свидетельств, допросов разных персонажей. Это и мозаика прошлого и настоящего, сплетенная в один общий повествовательный узор. Это и сплав конкретных судеб, когда великая трагедия страны складывается из множества трагедий «маленьких людей». Это система образов, состоящая из противостоящих групп и отдельных фигур и т.д.

В романе «Групповой портрет с дамой» через монтаж многочисленных «свидетельских показаний», данных самыми разными персонажами, и представленных в виде протокольных записей, восстанавливаются события жизни сорокавосьмилетней женщины - Лени Пфайфер. Однако монтирование не только монологов, вставных эпизодов, но и всевозможных документов (пародирование техники документализма) позволяет Г. Бёллю изложить свои взгляды на немецкую историю. Прослеживая судьбу главной героини, писатель восстанавливает судьбу целой нации. Путем монтажа происходит не просто смешение двух временных планов (прошлого и настоящего), когда картины разных лет тасуются автором и героями; через обращение к прошлому, через воспоминания герои, и, прежде всего, «авт.», пытаются установить причинно-следственную связь всех событий, объяснить неустрашенность человеческой жизни в настоящее время. Г. Бернард справедливо замечает, что воспоминания в романе «позволяют сократить эстетический поиск, показать реакции центральных персонажей на ситуацию действия в настоящем через историческую альтернативу» [3, S. 210].

Если говорить об образной системе романа «Групповой портрет с дамой», то в нем нет уже той четкой биполярности персонажей, которая проявлялась в его предыдущих произведениях. Вспомним, например, роман «Бильярд в половине десятого», где присутствуют два полюса противостояния – «причастие агнца» и «причастие буйвола». Роман «Групповой портрет с дамой» представляет собой настоящий коллаж. Принцип коллажности заложен уже в само название романа: на фоне одной дамы (Лени Пфайфер) один за другим появляется целая группа совершенно различных персонажей. И каждый раскрывается благодаря своим взаимоотношениям с главной героиней. При этом и сама героиня каждый раз раскрывается читателю с новой стороны. Таким образом, прием коллажа способствует смысловой и эмоциональной насыщенности произведения.

Совершенно очевидно, что использование в творчестве Г. Бёлля таких приемов как интертекст, монтаж и коллаж не случайно. Они предоставляют писателю большие возможности для создания многоплановости текста, смысловой глубины, разнообразия эмоционального тона, повествовательной манеры и т.д.

Список литературы

1. **Ильин И. П.** Интертекстуальность // Западное литературоведение XX века: энциклопедия. М.: Intrada, 2004. С. 164-166.
2. **Копелев Л.** О Генрихе Бёлле: творческий портрет западногерманского писателя // Иностранная литература 1988. № 12. С. 218-225.
3. **Bernhard H.** Die Romane Heinrich Bölls. Gesellschaftskritik und Gemeinschaftsutopie. 2., durchgesehene und erweiterte Auflage. Berlin, 1973. 424 S.
4. **Böll H., Linder Chr.** Drei Tage im März: ein Gespräch. Köln: Kiepenheuer und Witsch, 1975. 176 S.
5. **Böll H., Wellershoff D.** Gruppenbild mit Dame: ein Tonband-Interview vom 11. 06. 71 // Heinrich Böll. Werke. Interviews: 1961-1978 / hrsg. von Bernd Balzer. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1978. S. 120-134.

USE OF POST-MODERNIST TECHNIQUES IN THE CREATIVE WORK OF HEINRICH BÖLL (BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL "GROUP PORTRAIT WITH LADY")

Yulia Igorevna Avramenko

*Department of Translation and Its Study
Magnitogorsk State University
engphilol@masu.ru*

The article says about the creative work of the famous West-German writer H. Böll. It reveals not only the features of the realistic type of the writer's creative work but his address to such post-modernist techniques as inter-text, montage and collage. Their use is considered by the example of the novel "Group portrait with lady" in the article.

Key words and phrases: Heinrich Böll; "Group portrait with lady"; inter-text; montage; collage.

УДК 81'42:378.662.147.227

Основной целью данной статьи является обучение студентов неязыковых вузов выполнению научно-исследовательской работы посредством грамотного оформления и представления результатов, как на родном, так и на иностранном языке в форме статей и докладов, а так же выявления ряда проблем при выполнении данного вида работ. Статья посвящена попытке решения данных проблем с использованием возможностей и потенциала самостоятельной работы.

Ключевые слова и фразы: обучение научному дискурсу; самостоятельная работа; письменная речь; целостность текста; связность текста.

Оксана Владимировна Аникина, Елена Владимировна Якименко

*Кафедра делового иностранного языка
Томский политехнический университет
Хана72@mail.ru, yakimenko@tpu.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ ОСНОВ НАУЧНОГО ДИСКУРСА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ПОСРЕДСТВОМ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА[©]

Научно-исследовательская работа студентов является одним из приоритетных направлений современного научно-исследовательского вуза. Она включает как формирование исследовательских умений, так и формирование научного дискурса, т.е. умений грамотно оформлять и представлять результаты исследований как на родном, так и на иностранном языке. Одной из форм такого представления является научная статья.